Приложение ___
К Договору _____ №____ от _____
(далее - Договор)

Специальные условия к Договору
Интеллектуальная собственность

1. Область применения

Положения настоящих специальных условий («**СУ**») являются дополнительными к общим условиям, изложенным в договоре. Согласованное вознаграждение в соответствии с договором также включает в себя передачу и, следовательно, предоставление прав, предусмотренных настоящими СУ.

2. Результаты работ

2.1 «**Результаты работ**» - это все результаты и выводы, включая прогнозируемые результаты, которые реализуются при предоставлении Поставщиком и/или третьим лицом по заказу Поставщика согласованных услуг, в частности работ, промежуточных результатов, объектов, концепций, графиков, эскизов, отчетов, документов, программного обеспечения и их исходных программ.

2.2 Поставщик обязуется уведомить об этих результатах работ в письменной или текстовой по усмотрению Заказчика форме, сразу после их создания. Поставщик обязуется передать право собственности на результаты работ при их создании в соответствующем обработанном состоянии. Поставщик обязуется хранить результаты работ в надежном месте от имени Заказчика до момента их сдачи.

2.3 Поставщик обязан передать Заказчику все результаты работ, причитающиеся в соответствии с объектом заказа.

3. Авторское право

3.1 Поставщик обязуется предоставить Заказчику исключительное, безотзывное право на результаты работ, подлежащие охране авторским правом, сразу же после их создания, причем такое право является неограниченным по времени, содержанию и месту, оно может быть передано и сублицензировано, а также право использования и применения результатов работ в неизмененном или отредактированном виде всеми возможными вариантами использования, независимо от того, известны они или еще нет в момент их передачи и, следовательно, предоставления. Поставщик также должен гарантировать на договорной основе данное положение в отношении своих сотрудников и третьих

Attachment ___
To the Contract _____ No. ____ dated _____
(hereinafter - the Contract)

Special Terms and Conditions to the Contract
Intellectual Property

1. Scope

The provisions of these Special Terms and Conditions ("**STCs**") are supplementary to the general terms and conditions that are set forth in the Contract .

The agreed remuneration according to the Contract also includes the transfer resp. granting of rights stipulated in these STCs.

2. Work results

2.1 "**Work results**" are all results and findings including protectable results which are realised when the Supplier and/or a third party commissioned by the Supplier provides the agreed Services, in particular the works, intermediate and/or by-product results, objects, concepts, graphics, sketches, reports, documents, software and their source code.

2.2 The Supplier undertakes to give notification of these Work results after their creation in the form requested by the Ordering Party in writing or text form. The Supplier undertakes to transfer the ownership of the Work results upon their creation in their respective processing condition. The Supplier shall hold the Work results in safe custody on behalf of the Ordering Party until their delivery.

2.3 The Supplier shall deliver all Work results due according to the object of the order to the Ordering Party.

3. Copyrights

3.1 The Supplier undertakes to grant the Ordering Party the exclusive, irrevocable right to the Work results subject to copyright protection immediately after their creation, such right being without restriction in time, content and place, and can be transferred and sub-licensed, to use and exploit the Work results in unchanged or edited form for all possible types of use, whether they are known or still unknown at the time they are transferred resp. granted. The Supplier shall also ensure this contractually with regard to its employees and third parties it commissions. The Ordering Party shall have the right to inspect the contracts concluded in this respect.

лиц. Заказчик имеет право проверять заключенные в связи с этим договоры.

3.2 Право использования включает, в частности, право на воспроизведение, распространение, демонстрацию, декламацию, исполнение и презентацию, вещание, право на передачу посредством аналоговых и/или цифровых изображений и/или звуковых носителей, право на воспроизведение посредством аналоговых и/или цифровых радиопрограмм и, но не ограничиваясь, следующие полномочия:

- право передачи прав на пользование результатов работ (полностью или частично) третьим лицам;
- право предоставлять третьим лицам исключительные или неисключительные права на результаты работ, а также формировать и/или ограничивать такие права по своему усмотрению;
- право на сохранение, управление, исполнение и использование результатов работ третьими лицами;
- право на любую публикацию, хранение на любых носителях информации, воспроизведение в любом количестве, право на распространение в любой форме, передачу и предоставление публичного доступа, например, в Интернете или интрасети;
- право обрабатывать, далее развивать, дополнять, переводить и иным образом реконфигурировать результаты работ, а также использовать, распространять и иным образом осуществлять такую обработку, дальнейшие разработки, дополнения, переводы и реконфигурацию результатов работ в полном объеме;
- право на перенос, интеграцию и объединение результатов работ с другими (собственными или третьей стороны) программами;
- право использования и интеграции в базы данных.

3.3 Заказчик не обязан осуществлять предоставленные ему права. Осуществление права на отказ если это предусмотрено законодательством Республики Казахстан, которое может иметь Поставщик, должно быть исключено в течение двух лет после предоставления соответствующего права на использование.

3.4 Право на использование в случае программного обеспечения относится ко всем вариантам конструктивного исполнения, особенно к исходной и выходной программам, ко всем предварительным этапам и стадиям разработки программного обеспечения и ко всей документации, которую Поставщик

3.2 The right of use comprises in particular the right of reproduction, distribution, display, recitation, performance and presentation, broadcasting, the right to transmit analog and/or digital through image and/or sound carriers, the right to reproduce analog and/or digital radio programmes and, but not limited to, the following powers:

- the right to transfer the rights of use to the Work results (in whole or in parts) to third parties;
- the right to grant third parties exclusive or non-exclusive rights to the Work results and to give form to and/or limit such rights at discretion;
- the right to have the Work results saved, operated, implemented and used by third parties;
- the right to any publication, storage on any data carriers, to reproduce in any number, the right to disseminate in any form, to transmit and to make accessible publicly or not e.g. on the Internet or an intranet;
- the right to process, further develop, supplement, translate and otherwise reconfigure the Work results and to use, disseminate and otherwise exploit such processing, further developments, supplements, translations and reconfiguration of the Work results in full;
- the right to migrate, integrate and combine the Work results with other (own or third-party) programs;
- the right of use and integration in databases.

3.3 The Ordering Party shall not be obliged to exercise the rights granted to it. The exercise of a right of callback if it is provided by the legislation of the Republic of Kazakhstan to which the Supplier may be entitled shall be excluded for a period of two years after the corresponding right of use is granted.

3.4 The right of use relates in the case of software to all embodiments, especially in the source code and in the object code, to all preliminary stages and stages of development of the software and to all documentation which the Supplier has to provide to the Ordering Party according to the contract.

должен предоставить Заказчику в соответствии с договором.

3.5 Моральные/неимущественные права [Urheberpersönlichkeitsrechte] и аналогичные права на результаты работ должны быть исключены в максимально возможной степени, допустимой применимым законодательством. Поставщик отказывается от любого права доступа к программному обеспечению.

3.5 Moral rights [Urheberpersönlichkeitsrechte] and similar rights to the Work results shall be excluded to the fullest extent permitted by the by applicable law. The Supplier waives any right of access to the software.

3.6 Поставщик обязан в каждом случае заранее уведомлять Заказчика о любых ограничениях авторских прав.

3.6 The Supplier shall notify the Ordering Party in each case in advance of any restrictions of the copyrights.

4. Защищаемые результаты работ

4. Protectable work results

4.1 **Защищаемые результаты работ** - это результаты работ, защищаемые патентами, полезными образцами и другими правами на промышленную собственность и соответствующими регистрациями.

4.1 "**Protectable work results**" are Work results that are protectable through patents, utility models and other industrial property rights and corresponding registrations.

4.2 Любые уступаемые права на результаты работ, особенно на защищаемые результаты работ, переходят к Заказчику при их создании, а также уже во время их разработки или планирования в соответствующем обработанном состоянии. Заказчик имеет исключительное право на любое и неограниченное использование и применение результатов работ. В случае, если Заказчик не становится единоличным обладателем всех прав на результаты работ в соответствии с вышеуказанным предложением, Поставщик соглашается передать эти права Заказчику и при этом передает эти права Заказчику в той мере, в какой Заказчик может распорядиться этими правами в порядке, описанном в вышеуказанном предложении.

4.2 Any assignable rights to the Work results, especially to the Protectable work results, shall pass to the Ordering Party upon their creation, and already during their development or planning in their respective processing condition. The Ordering Party has the sole right to any and unrestricted use and exploitation of the Work results. In the event of the Ordering Party not becoming sole holder of all rights to the Work results according to the above sentence, the Supplier agrees to transfer these right to the Ordering Party and herewith transfers these rights to the Ordering Party to the extent that the Ordering Party can dispose of these rights in the manner described in the above-mentioned sentence.

4.3 Если при оказании услуг создаются идеи, подлежащие защите, то Поставщик обязан незамедлительно письменно и подробно уведомить об этом Заказчика в объеме, необходимом для регистрации этих идей в качестве имущественных прав.

4.3 If, in providing the Services, protectable ideas are created, the Supplier shall notify the Ordering Party immediately in writing and in detail to the extent required to register these ideas as property rights.

4.4 Только Заказчик наделен правом использовать и эксплуатировать защищаемые идеи любым способом по своему абсолютному усмотрению, регистрировать их в качестве права собственности на имя Заказчика в любой стране, отстаивать эти права собственности или отказываться от них также в любой момент времени. Обладателем и выгодоприобретателем имущественных прав, основанных на такой регистрации, является исключительно Заказчик. Если Заказчику требуются декларации, документы или другие вспомогательные услуги от Поставщика с целью регистрации, обработки и защиты

4.4. The Ordering Party alone shall have the right to use and exploit protectable ideas in any manner at its absolute discretion, to have them registered as property right in the name of the Ordering Party in any country, to uphold these property rights or abandon them again at any time too. Holder and beneficiary of the property rights based on such registration is exclusively the Ordering Party. If the Ordering Party requires declarations, documents or other supportive services from the Supplier to register, process and defend property rights based on such protectable ideas, the Supplier shall make and grant these upon request to the Ordering Party immediately and free of charge.

имущественных прав, основанных на таких защищаемых идеях, то Поставщик должен составить и предоставить их по запросу Заказчику незамедлительно на бесплатной основе.

4.5 Если Заказчику и/или третьему лицу, с которым у Заказчика имеются договорные отношения, требуется информация и/или другие ноу-хау и/или права использования от Поставщика и/или третьих лиц, уполномоченных Поставщиком на использование результатов работ, то Поставщик обеспечивает предоставление Заказчику неисключительного, передаваемого, неограниченного, всемирного, безграничного, безотзывного права бесплатного использования, которое также включает в себя право на сублицензию.

4.5 If the Ordering Party and/or a third party, with which the Ordering Party has a contractual relationship, requires information and/or other Know-how and/or rights of use from the Supplier and/or from third parties commissioned by the Supplier to enable the use of the Work results, the Supplier shall ensure that the Ordering Party is granted a non-exclusive, transferable, unrestricted, worldwide, unlimited, irrevocable right of use free of charge which also comprises the right to sub-licence.

4.6 Поставщик не сохраняет за собой никаких прав на использование и эксплуатацию результатов работ, созданных для Заказчика, и вытекающих из них прав, включая все предварительные этапы, с целью, отличной от цели договора, а также не имеет права передавать результаты работ другим клиентам.

4.6 The Supplier shall not retain any rights to use and exploit the Work results created for the Ordering Party and the rights thereto, including all preliminary stages thereof, for purposes other than the purpose of the contract, and also not for other customers.

4.7 Поставщик обязан хранить результаты работ и все связанные с ними документы в надежном месте от имени Заказчика до момента их передачи Заказчику, а в случае их потери или повреждения незамедлительно и за свой счет произвести их замену.

4.7 The Supplier shall hold the Work results and all documents connected therewith in safe custody on behalf of the Ordering Party until they are delivered to the Ordering Party and, in the event of their loss or damage, shall replace them immediately and at its own expense.

5. Ноу-хау

Ноу-хау включает в себя технологии, коммерческие секреты, информацию и другие ноу-хау, идентифицированные как секретные, существенные и в другой соответствующей форме. Поставщик предоставляет Заказчику неисключительное, безотзывное право без ограничений по времени, содержанию и месту, которое может быть передано и сублицензировано, использовать и эксплуатировать данное ноу-хау, необходимое для использования и эксплуатации результатов работ всеми возможными способами, независимо от того, известны ли они или еще нет в момент их предоставления.

5. Know-how

"**Know-how"** comprises technologies, business secrets, information and other Know-how identified as secret, material and in an appropriate form. The Supplier shall grant the Ordering Party the non-exclusive, irrevocable right, without restriction in time, content and place, which can be transferred and sub-licensed, to use and exploit this Know-how required to use and exploit the Work results for all possible types of use, whether they are known or still unknown at the time they are granted.

6. Свобода от прав третьих лиц

6.1 Поставщик гарантирует, что он имеет или в дальнейшем будет иметь право передать или предоставить Заказчику безвозвратно и без ограничений все права на результаты работ без дополнительных затрат. При этом Поставщик обязан обеспечить, чтобы результаты работ не нарушали прав

6. Free from third-party rights

6.1 The Supplier guarantees that the Supplier has or shall have the right to transfer or grant irrevocably and without restriction all rights to the Work results without additional costs to the Ordering Party. At the same time, the Supplier shall ensure that the Work results do not infringe third-party rights and that the Ordering Party and

третьих лиц и чтобы Заказчику и его клиентам были возмещены все претензии третьих лиц, вытекающие из указанных прав третьих лиц, а также связанные с ними убытки и расходы.

its customers are indemnified against all third-party claims arising from the third-party rights specified and damages and expenses resulting therefrom.

6.2 Поставщик гарантирует посредством соответствующих договорных соглашений со своими сотрудниками (собственными и внештатными), предоставляющими услуги, и другими третьими лицами, нанятыми исполнить договор, что права, описанные в настоящих СУ, передаются или предоставляются Заказчику исключительно и без ограничений во времени и без дополнительного вознаграждения (включая любые потенциальные авторские гонорары) или других ограничений. Эти договорные положения также должны оставаться в силе после расторжения договоров между Поставщиком и его сотрудниками. По требованию Заказчика Поставщик обязан представить копии вышеуказанных договорных соглашений.

6.2 The Supplier shall ensure through corresponding contractual agreements with its employees (own and freelance staff) who provides the Services and other third parties called on to fulfil the contract that the rights described in these STCs are assigned or granted to the Ordering Party exclusively and without restriction in time and without additional remuneration (including any potential inventor royalties) or other restrictions. These contractual stipulations must also survive termination of the contracts between the Supplier and its employees. At the request of the Ordering Party, the Supplier shall be obliged to submit copies of the above-mentioned contractual agreements to the Ordering Party.

6.3 Заказчик вправе раскрывать результаты работ и документацию без каких-либо ограничений, а также раскрывать ноу-хау и имущественные права Поставщика третьим лицам в той мере, в какой они становятся частью продукта, а также обязательно раскрывать их при продаже или лицензировании продукта или других обстоятельствах применительно продукта.

6.3 The Ordering Party shall in any case have the right to disclose the Work results and documentation without restriction, and to disclose the Supplier's Know-how and property rights to third parties to the extent that they become part of a product and inevitably have to be disclosed when selling or licensing the product or otherwise in connection with the product.

7. Использование результатов работ

7.1 Поставщик не должен применять услуги, предоставленные Заказчику, в рамках договора и размещения заказа, в особенности все идеи, проекты и чертежи в той же или измененной форме, к другим заказчикам, а также не должен допустить их доступность.

7.2 Поставщик не может использовать результаты работ в своих собственных целях, особенно для обработки заказов от других заказчиков, до тех пор и в той мере, в какой они защищены правами на промышленную собственность или авторскими правами, или до тех пор и в той мере, в какой они являются секретом ноу-хау, идентифицированным как существенный для предоставляемой услуги. Поставщик обеспечивает, чтобы третьи лица, которым Поставщик поручает выполнить свои обязательства по договору, также выполняли это обязательство. Поставщик обязан за каждое небрежное нарушение обязательств, указанных в предложениях 1 и 2, отказываясь от защиты от продолжающегося правонарушения, уплатить договорную

7. Use of the Work results

7.1 The Supplier shall not use the Services granted to the Ordering Party, within the scope of the contract and the placement of the order, especially all ideas, drafts and designs in the same or modified form for other ordering parties, and shall also not make them accessible.

7.2. The Supplier may not exploit the Work results for its own purposes, especially not for processing orders from other ordering parties, for as long as and to the extent that they are protected by industrial property rights or copyrights or for as long as and to the extent that they are as Know-how secret, identified and material to the Service to be provided. The Supplier shall ensure that third parties who the Supplier commissions to fulfil its obligations under the contract shall also comply with this obligation. The Supplier shall be obliged for each negligent violation of the obligations in sentence 1 and 2, waiving the defence of a continuing offence, to pay a contractual penalty of an amount of total order price multiplied by 10. In the event of persisting violations, the Supplier shall owe this contractual penalty for each full month or part thereof that a violation persists. This shall not affect damage

неустойку в размере общей цены заказа, умноженной на 10. В случае непрекращающихся нарушений Поставщик обязан уплатить эту договорную неустойку за каждый полный месяц или его часть, если нарушение сохраняется. Это не влияет на требования Заказчика о возмещении ущерба, в соответствии с которым договорная неустойка, взысканная за данное нарушение, зачитывается в счет суммы ущерба.

claims of the Ordering Party, whereby the contractual penalty forfeited for the violation in question shall be set off against the amount of damages.

7.3 Если результат работы Поставщика включает в себя полностью или частично проектную услугу, то Поставщик не должен, если он работает на конкурентов, наносить ущерб инновационным и определяющим характеристикам проекта, созданного от имени Заказчика, и должен избегать любой реализации, аналогичной определяющим характеристикам таких проектов. Это также применяется, если проект не защищен правом на промышленную собственность (например, полезная модель/зарегистрированный образец). Если Поставщик не уверен в объеме этого обязательства в индивидуальном случае, он должен своевременно проконсультироваться с Заказчиком. Если Поставщик поручает третьим лицам выполнить обязательства по настоящему договору, то Поставщик должен обеспечить, чтобы эти стороны также выполнили это обязательство.

7.3 If the Supplier's work result involves in whole or in part a design service, the Supplier shall not, if it works for competitors, prejudice the innovation and defining characteristics of the design created on behalf of the Ordering Party and shall avoid any implementation similar to defining characteristics of such designs. This shall also apply if the design is not protected by an industrial property right (e.g. utility model/registered design). If the Supplier is uncertain about the scope of this obligation in an individual case, the Supplier shall confer with the Ordering Party in due time. If the Supplier commissions third parties to fulfil the obligations under this contract, the Supplier shall ensure that such parties also fulfil this obligation.

ЗАКАЗЧИК **ТОО «BSH Home Appliances (БСХ Хоум Аплайансэс)»**	**THE ORDERING PARTY / THE CLIENT** **BSH Home Appliances LLP**
Генеральный директор / General director **_____ Гокташ Уфук / Ufuk Goktas** **Коммерческий директор / Commercial Director** **_____ Гавриш В.В. / Vladimir Gavrish**	
ИСПОЛНИТЕЛЬ / ПОСТАВЩИК	**THE CONTRACTOR**
/ / / / _____ / / / / М.П.	